

ANUNȚ DE PARTICIPARE INCLUSIV PENTRU PROCEDURILE DE PRESELECȚIE/PROCEDURILE NEGOCIATE

privind achiziționarea Servicii de traducere sincronizată și închiriere a echipamentului tehnic în cadrul Congresului OIV/RM/2025

(se indică obiectul achiziției)

prin procedura de achiziție Licitatie Deschisa

(tipul procedurii de achiziție)

Denumirea autorității contractante: IP Oficiul National al Viei si Vinului (ONVV)

1. IDNO: 1013620012945

2. Adresa_RM, Chisinau, str. Sfatul Tarii 59

3. Numărul de telefon/fax: +373 22 105 560

4. Adresa de e-mail și pagina web oficială ale autorității contractante:

ccebotari@wineofmoldova.com, www.wineofmoldova.com

5. Adresa de e-mail sau pagina web oficială de la care se va putea obține accesul la documentația de atribuire: *documentația de atribuire este anexată în cadrul procedurii în SIA RSAP*

6. Tipul autorității contractante și obiectul principal de activitate (dacă este cazul, mențiunea că autoritatea contractantă este o autoritate centrală de achiziție sau că achiziția implică o altă formă de achiziție comună):

7. Cumpărătorul invită operatorii economici interesați, care îi pot satisface necesitățile, să participe la procedura de achiziție privind livrarea/prestarea următoarelor bunuri/servicii:

8. Nr. d/o	Cod CPV	Denumirea bunurilor/ serviciilor	Cantitatea	Specificarea tehnică deplină solicitată, Standarde de referință	Valoarea estimată (se va indica pentru fiecare lot în parte)
79530000-8 Servicii de închiriere a echipamentului tehnic pentru traducere sincronizată/simultana.					
1		Servicii închiriere echipament tehnic complex	4 săli, concomitent	Echipament de traducere simultană/sincronizată, ce va fi solicitat pentru fiecare sala/eventiment, menționat mai jos, cu următoarele cerințe și detalii tehnice minime: - Termeni: sunt indicați mai jos, pentru fiecare sală/ședință - Locația: Chișinău, Republica Moldova; - Traducerea va fi organizată online, prin utilizarea unei platforme electronice (<i>platformă similară și/sau echivalentă zoom</i>). Toate costurile pentru utilizarea platformei (<i>licențe/abonamente etc</i>) vor fi incluse în ofertă; - Ofertantul va asigura pentru fiecare dintre cele 4 locații (<i>Sala 1, Sala 2, Sala 3, Sala 4</i>) un sistem de	

				traducere simultană care să permită interpretarea în cel puțin 7 limbi, utilizabile în mod paralel sau succesiv, în funcție de necesitățile evenimentului. - Ofertantul va asigura zilnic, pentru fiecare dintre cele 4 locații, câte 2 asistenți tehnici pe toată durata evenimentului: 1 - pentru gestionarea platformei online; 1 – pentru gestionarea fizică în sală. <i>Notă:</i> Solicitantul va asigura internetul prin cablu de fibra optica si internetului prin WI-FI cu viteza nu mai puțin de 5G. Suplimentar la cerințele de mai sus, în continuare sunt indicate echipamentele necesare pentru fiecare sală, după cum urmează:	
1.1		Sala nr. 1, Ședința de deschidere, 500 pers.		Pentru 16 iunie 2025 (luni), 09.00-13.00 (4 ore)	
			500 unități	Receptoare cu căști pentru participanți	
			8 unități	Microfoane de conferință, pe masa din prezidiu.	
			1 unități	Microfoane de conferință, pe Tribuna podium	
1.2		Sala nr. 1, Comisia Oenologie, 150 pers.		Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 17:30 (8 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 17:30 (8 ore).	
			150 unități	Receptoare cu căști pentru participanți	
			8 unități	Microfoane de conferință, pe masa din prezidiu.	
			1 unități	Microfoane de conferință, pe Tribuna podium	
1.3		Sala nr. 1, Ședința de închidere, 200 pers.		Pentru 20 iunie 2025 (vineri), 09.00-14.00 (5 ore):	
			65 unități	Microfoane de conferință, pentru 65 mese din sală.	
			200 unități	Receptoare cu căști pentru participanți	
			8 unități	Microfoane de conferință, pe masa din prezidiu.	
			1 unități	Microfoane de conferință, pe Tribuna podium	
1.4		Sala nr. 2, Comisia Siguranță și Sănătate, 100 pers.		Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 13:00 (4 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 11:00 (2 ore).	

			100 unități	Receptoare cu căști pentru participanți	
			4 unități	Microfoane de conferință, pe masa din prezidiu.	
			1 unități	Microfoane de conferință, pe Tribuna podium	
1.5		Sala nr. 3, Comisia Viticultură, 150 pers.		Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 17:30 (8 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 17:30 (8 ore).	
			150 unități	Receptoare cu căști pentru participanți	
			4 unități	Microfoane de conferință, pe masa din prezidiu.	
			1 unități	Microfoane de conferință, pe Tribuna podium	
1.6		Sala nr. 4, Comisia Economie și Drept, 100 pers.		Servicii de închiriere a echipamentului pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 17:30 (8 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 17:30 (8 ore).	
			100 unități	Receptoare cu căști pentru participanți	
			4 unități	Microfoane de conferință, pe masa din prezidiu.	
			1 unități	Microfoane de conferință, pe Tribuna podium	
Servicii de traducere sincronizată/simultana.					
2		Servicii de traducere sincronizată/simultană		Cerințe generale privind contractarea serviciilor de traducere sincronizată/simultana: - asigurarea serviciilor de traducere în regim online, prin intermediul unei platforme specializate (de genul zoom); - 7 limbi solicitate pentru traducere: engleză, franceză, italiană, spaniolă, germană, rusă și română; - pentru fiecare dintre locațiile de mai jos, este nevoie de 2 traducători per fiecare limba/direcție de traducere (câte 12 traducători per fiecare sala/comisie specializată – în total 48 traducători) conform programului indicat mai jos; - experiență similară a traducătorilor în prestarea serviciilor de traducere simultană online pentru evenimente similare. Mai jos vedeți numărul de traducători și programul pentru	

				fiecare locație:	
2.1		Sala nr. 1, Ședința de deschidere	12 traducători – câte doi de fiecare limbă	Pentru 16 iunie 2025 (luni), 09.00-13.00 (4 ore)	
2.2		Sala nr. 1, Comisia Oenologie	12 traducători – câte doi de fiecare limbă	Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 17:30 (8 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 17:30 (8 ore).	
2.3		Sala nr. 2, Comisia Siguranță și Sănătate	12 traducători – câte doi de fiecare limbă	Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 13:00 (4 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 11:00 (2 ore).	
2.4		Sala nr. 3, Comisia Viticultură	12 traducători – câte doi de fiecare limbă	Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 17:30 (8 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 17:30 (8 ore).	
2.5		Sala nr. 4, Comisia Economie și Drept	12 traducători – câte doi de fiecare limbă	Pentru: - 16 iunie 2025 (luni), 14:30 – 17:30 (3 ore); - 17 iunie 2025 (marți), 09:00 – 17:30 (8 ore); - 18 iunie 2025 (miercuri), 09:00 – 17:30 (8 ore).	
2.6		Sala nr. 1, Ședința de închidere	12 traducători – câte doi de fiecare limbă	Pentru 20 iunie 2025 (vineri), 09.00 - 14.00 (5 ore).	
Valoare estimată a Ofertei, pentru ambele linii/categorii de servicii (chirie echipament de traducere și servicii de traducere simultantă) în MDL, fără TVA:					1 695 000,00

9. În cazul procedurilor de preselecție se indică numărul minim al candidaților și, dacă este cazul, numărul maxim al acestora.
10. În cazul în care contractul este împărțit pe loturi un operator economic poate depune oferta (se va selecta):
- 1) Pentru toate loturile (se solicită acoperirea integrală a serviciilor);
11. Admiterea sau interzicerea ofertelor alternative: **nu se admite**
(indicați se admite sau nu se admite)
12. Termenii și condițiile de livrare/prestare solicitați: **conform termenilor prevăzuți în specificația tehnică**
13. Termenul de valabilitate a contractului: **30.07.2025**
14. Contract de achiziție rezervat atelierelor protejate sau că acesta poate fi executat numai în cadrul unor programe de angajare protejată (după caz): **nu**
(indicați da sau nu)

15. Prestarea serviciului este rezervată unei anumite profesii în temeiul unor legi sau al unor acte administrative (după caz):

(se menționează respectivele acte cu putere de lege și acte administrative)

16. Scurta descriere a criteriilor privind eligibilitatea operatorilor economici care pot determina eliminarea acestora și a criteriilor de selecție/de preselecție; nivelul minim (nivelurile minime) al (ale) cerințelor eventual impuse; se menționează informațiile solicitate (DUAE, documentație):

Nr. d/o	Criteriile de calificare și de selecție (Descrierea criteriului/cerinței)	Mod de demonstrare a îndeplinirii criteriului/cerinței:	Nivelul minim/Obligativitatea
1	Specificația tehnică - anexa 22	Se va completa de către operatorul economic cu aplicarea semnăturii electronice	Obligativiu
2	Specificația de preț - anexa 23	Se va completa de operatorul economic cu aplicarea semnăturii electronice	Obligativiu
3	Formularul standard al Documentului unic de achiziții European (DUAE) atașat la procedură	Se va completa de operatorul economic cu aplicarea semnăturii electronice	Obligativiu
4	Garanția pentru Ofertă	Garanția pentru ofertă urmează a fi confirmată documentar. Aceasta poate fi efectuată prin: 1- transfer pe contul bancar al autorității contractante conform rechizitelor anexate la procedură. Se va prezenta confirmarea plății/transferului efectuat; 2- sau poate fi o garanție bancară (emisă de către instituția bancară). În acest caz, operatorul economic va fi obligat să atașeze scanat această garanție în cadrul platformei electronice, împreună cu celelalte documente solicitate, și aplicată semnătura electronică. Mărimea garanției pentru ofertă constituie 1% din valoarea ofertei, fara TVA. NB ! Toate comisioanele/taxele bancare si de transfer vor fi luate în considerație și suportate de către Ofertant, astfel se va asigura recepționarea de către Autoritatea contractantă a garanției de ofertă în mărimea (cuantumul) minim solicitat.	Obligativiu
5	Garanția de bună execuție	Garanția de bună execuție urmează a fi confirmată documentar. Aceasta poate fi efectuată prin: 1- transfer pe contul bancar al autorității contractante conform rechizitelor anexate la procedură. Se va prezenta confirmarea plății/transferului efectuat. 2- sau poate fi o garanție bancară (emisă de către instituție bancară). În acest caz, operatorul economic va fi obligat să atașeze	Obligativiu

		scanat această garanție în cadrul platformei electronice, împreună cu celelalte documente solicitate, și aplicată semnătura electronică. Mărimea garanției pentru ofertă constituie 1% din valoarea ofertei, fara TVA. NB ! Toate comisioanele/taxele bancare și de transfer vor fi luate în considerație și suportate de către Ofertant, astfel se va asigura recepționarea de către Autoritatea contractantă a garanției deofertă în mărimea (cuantumul) minim solicitat	
6	DECLARAȚIE privind confirmarea identității beneficiarilor efectivi și neîncadrarea acestora în situația condamnării pentru participarea la activități ale unei organizații sau grupări criminale, pentru corupție, fraudă și/sau spălare de bani.	Operatorul economic va completa și aplica semnătura electronică	Obligativ
7	DECLARAȚIE privind valabilitatea ofertei	Operatorul economic va completa și aplica semnătura electronică	Obligativ
8	DECLARAȚIE privind lista principalelor livrări/prestări efectuate în ultimii 3 ani de activitate	Operatorul economic va completa și aplica semnătura electronică	Obligativ
9	DECLARAȚIE privind dotările specifice, utilajul și echipamentul necesar pentru îndeplinirea corespunzătoare a contractului	Operatorul economic va completa și aplica semnătura electronică	Obligativ
10	Experiența dovedită	Adițional, la solicitare, în termen de 3 zile, va prezenta documentație/informații relevante ce vor demonstra următoarele: 1. Operatorul economic va fi capabil să demonstreze că a prestat anterior servicii de furnizare și gestionare a echipamentelor pentru traducere simultană, inclusiv integrarea acestora în cadrul evenimentelor cu participare internațională. În acest sens, ofertantul va prezenta, cel puțin, un contract finalizat în ultimii 5 ani, având ca obiect servicii similare, din care să reiasă următoarele elemente: 2. Asigurarea echipamentelor tehnice pentru traducere simultană, incluzând interpretare în, cel puțin, 2 limbi străine;	Obligativ

		3. Gestionarea simultană a traducerii pentru un număr de minimum 100 de participanți; 4. Implementarea soluțiilor tehnice pentru organizarea traducerii în grupuri paralele, în locații distincte din cadrul aceluiași eveniment.	
11	Capacitatea tehnică – dotare minimă	Adițional, la solicitare, în termen de 3 zile, va prezenta documentație/informații relevante ce vor demonstra următoarele: Operatorul economic trebuie să demonstreze că deține sau are acces garantat la echipamentele necesare pentru realizarea serviciilor solicitate, inclusiv: Minim 500 de receptoare individuale cu căști pentru participanți; Soluție tehnică capabilă să asigure traducerea simultană pentru grupuri de lucru desfășurate în paralel, în locații diferite din cadrul aceluiași eveniment; Platformă de traducere online compatibilă cu Zoom sau echivalent, capabilă să suporte simultan cel puțin 7 canale lingvistice și 500 de participanți. Documente justificative: liste de echipamente disponibile, contracte de închiriere, declarații de disponibilitate de la furnizori etc.	Obligativ
12	Capacitatea de gestionare a personalului	Adițional, la solicitare, în termen de 3 zile, va prezenta documentație/informații relevante ce vor demonstra următoarele: <i>Operatorul economic trebuie să demonstreze că dispune de resurse umane suficiente și calificate pentru prestarea serviciilor solicitate, prin prezentarea unei echipe de traducători și tehnicieni, incluzând:</i> <i>Minim 48 de interpreți cu experiență în traducere simultană, dintre care, cel puțin, 7 în traducere în conferințe internaționale;</i> <i>Documente justificative: CV-uri, contracte de colaborare.</i>	Obligativ

17. Garanția pentru ofertă, după caz ___ da ___, cuantumul _____ 1% _____.
18. Garanția de bună execuție a contractului, după caz _____ Da _____, cuantumul _____ 1% _____.
19. Motivul recurgerii la procedura accelerată (în cazul licitației deschise, restrânse și a procedurii negociate), după caz _____
20. Tehnici și instrumente specifice de atribuire (dacă este cazul specificați dacă se va utiliza acordul-cadru, sistemul dinamic de achiziție sau licitația electronică): _____

21. Condiții speciale de care depinde îndeplinirea contractului (indicați după caz): asigurarea integrala a cerintelor tehnice cu acoperirea tuturor serviciilor conexe/aditionale pentru implementarea si desfasurarea evenimentului.

22. Ofertele se prezintă în valuta MDL

23. Criteriul de evaluare aplicat pentru atribuirea contractului: cel mai mic pret

24. Factorii de evaluare a ofertei celei mai avantajoase din punct de vedere economic, precum și ponderile lor:

Nr. d/o	Denumirea factorului de evaluare	Ponderea%

25. Termenul limită de depunere/deschidere a ofertelor:

- conform SIA RSAP /până la: [ora exactă] _____
- pe: [data] _____

26. Adresa la care trebuie transmise ofertele sau cererile de participare:

Ofertele sau cererile de participare vor fi depuse electronic prin intermediul SIA RSAP

27. Termenul de valabilitate a ofertelor: 30 zile

28. Locul deschiderii ofertelor: _____
(SIA RSAP sau adresa deschiderii)

Ofertele întârziate vor fi respinse.

29. Persoanele autorizate să asiste la deschiderea ofertelor:
Ofertanții sau reprezentanții acestora au dreptul să participe la deschiderea ofertelor, cu excepția cazului când ofertele au fost depuse prin SIA RSAP.

30. Limba sau limbile în care trebuie redactate ofertele sau cererile de participare:
Romana (RO).

31. Respectivul contract se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: _____
(se specifică denumirea proiectului și/sau programului)

32. Denumirea și adresa organismului competent de soluționare a contestațiilor:
Agencia Națională pentru Soluționarea Contestațiilor
Adresa: mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt nr.124 (et.4), MD 2001;
Tel/Fax/email:022-820 652, 022 820-651, contestatii@ansc.md

33. Data (datele) și referința (referințele) publicărilor anterioare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene privind contractul (contractele) la care se referă anunțul respectiv (dacă este cazul): _____

34. În cazul achizițiilor periodice, calendarul estimat pentru publicarea anunțurilor viitoare: _____

35. Data publicării anunțului de intenție sau, după caz, precizarea că nu a fost publicat un astfel de anunț: BAP 24 din 28.03.2025

36. Data transmiterii spre publicare a anunțului de participare: _____

37. În cadrul procedurii de achiziție publică se va utiliza/accepta:

Denumirea instrumentului electronic	Se va utiliza/accepta sau nu
Depunerea electronică a ofertelor sau a cererilor de participare	da
Sistemul de comenzi electronice	
Facturarea electronică	da
Plățile electronice	da

38. Contractul intră sub incidența Acordului privind achizițiile guvernamentale al Organizației Mondiale a Comerțului (numai în cazul anunțurilor transmise spre publicare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene): _____ nu _____ (se specifică da sau nu)

39. Alte informații relevante: _____

Conducătorul grupului de lucru: _____

[Signature]

